

Ганиева Гульнара Рамильевна, Гараева Римма Салаватовна, Славина Лилия Рустамовна  
**СОЦИАЛЬНО МАРКИРОВАННЫЕ СЛЕНГИЗМЫ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ РЭП-ЛИРИКЕ**

Статья посвящена исследованию социально маркированных сленгизмов в англоязычной рэп-лирике. Авторами проанализировано 145 единиц сленга из интернет-ресурсов, содержащих словари молодежного сленга, а также изданного словаря сленга П. Коулмана. Выделены типы функций сленгизмов. Фактический материал исследования структурирован в лексико-семантические поля. Особое внимание авторы уделяют подробному анализу единиц сленга семантического поля "деньги, благосостояние" как одного из многочисленных социально маркированных среди сленгизмов в англоязычной рэп-лирике.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/3-1/20.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/3-1/20.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 3(69): в 3-х ч. Ч. 1. С. 73-76. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/3-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/3-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

**“THE VERY ESSENCE OR NATURE OF EVERYONE”:  
SEMANTICS OF WISH AND THE VERBAL USE OF THE VERB TO WISH**

**Vorkacheva Elena Aleksandrovna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
*Kuban State Technological University, Krasnodar*  
*velena\_1957@mail.ru*

The paper describes the semantics of the category of wish and studies verbal functions of the verb to wish, forming together with the verb to want a couple of nuclear predicates of wish in English, between which the features of the lexical dominant of the corresponding synonymic row are distributed. It is highlighted that the specific verbal functions of the verb to wish are the function of stylistic markedness and functions that show the social-communicative status of the participants of verbal communication.

*Key words and phrases:* wish; to wish; synonymic row; dominant; nuclear predicate; verbal function.

УДК 811.11-112

*Статья посвящена исследованию социально маркированных сленгизмов в англоязычной рэп-лирике. Авторами проанализировано 145 единиц сленга из интернет-ресурсов, содержащих словари молодежного сленга, а также изданного словаря сленга П. Коулмана. Выделены типы функций сленгизмов. Фактический материал исследования структурирован в лексико-семантические поля. Особое внимание авторы уделяют подробному анализу единиц сленга семантического поля «деньги, благосостояние» как одного из многочисленных социально маркированных среди сленгизмов в англоязычной рэп-лирике.*

*Ключевые слова и фразы:* сленгизм; лексико-семантическое поле; метафора; молодежный сленг; семантическая наполненность.

**Ганиева Гульнара Рамильевна**, к. филол. н.

**Гараева Римма Салаватовна**, к. пед. н.

*Нижнекамский химико-технологический институт (филиал)*

*Казанского национального исследовательского технологического университета*

**Славина Лилия Рустамовна**, к. филол. н.

*Набережночелнинский институт ПФУ*

*nara-81@mail.ru*

### **СОЦИАЛЬНО МАРКИРОВАННЫЕ СЛЕНГИЗМЫ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ РЭП-ЛИРИКЕ**

Социальная обусловленность языка выражается в социальной маркированности субкодов, выбираемых разными социальными группами в тех или иных коммуникативных актах. Определенные языковые средства приобретают функции социальных символов-маркеров принадлежности говорящего к той или иной социальной среде. Социально обусловленные языковые средства не могут проявляться на всем пространстве языка, а лишь на некоторых уровнях языковой структуры. В наибольшей степени социальной маркированности подвержены лексические и фразеологические единицы [1, с. 23], в меньшей степени – морфологическая структура языка. Социально маркированная лексика служит для кодирования языка определенных субкультур. В рэп-лирике социальная обусловленность текстов проявляется в наполненности вербального репертуара единицами подъязыка, которые понятны участникам коммуникации внутри субкультуры, но не всегда доступны для осмысления другими носителями субкодов. В своей работе мы будем опираться на определение, предложенное В. А. Хомяковым: «Сленг – это относительно устойчивый для определенного периода, широко употребительный, стилистически маркированный (сниженный) лексический пласт (имена существительные, прилагательные и глаголы, обозначающие бытовые явления, предметы, процессы и признаки), компонент экспрессивного просторечия, входящего в литературный язык, весьма неоднородный по своим истокам, степени приближения к литературному стандарту, обладающий пейоративной экспрессией» [5, с. 15]. Сленгизм следует понимать как единицу сленга.

В данном исследовании хип-хоп сленг рассматривается как элемент средств коммуникации внутри субкультуры. Другими словами, сленгизмы являются инструментами языкового кода и средством субкультурного кодирования.

С целью изучения сленга как специфического способа кодирования был проведен анализ интернет-ресурсов, содержащих словари молодежного сленга «Houston-slang-dictionary-lyrics» [8], «Chicago slang dictionary» [7], а также «Eric Partridge's Dictionary of Slang and Unconventional English» J. Coleman [6]. Была составлена картотека на 145 единиц сленгизмов. Словарь «Рэп сленгизмы» представляет собой материал, в который включены лексические и фразеологические единицы, отнесенные к хип-хоп и рэп сленгизмам по следующим критериям: 1) слова и словосочетания, обозначающие реалии рэп и хип-хоп культуры; 2) лексические и фразеологические единицы, имеющие большую частотность употребления среди представителей рэп субкультуры; 3) слова и выражения, имеющие семантические оттенки и коммуникативно-функциональные отличия от их общепринятых словарных значений.

Необходимо отметить, что словарь ориентирован в большей степени на чикагский и хьюстонский рэп сленг. Зафиксированные единицы предложены в табличной форме, где в алфавитном порядке даются англоязычные сленгизмы, их толкования, приводятся некоторые наиболее транспарантные этимологии и контекстуальные примеры из письменных источников. Наиболее значимой частью, по мнению авторов, является представление в данном словаре семантических эквивалентов и аналогов англоязычных рэп сленгизмов из русскоязычной рэп и хип-хоп субкультуры и их пояснения на русском языке. Это дает возможность провести более глубокую аналитическую работу сопоставительного характера и выявить наиболее значимые концепты для англоязычной и русскоязычной хип-хоп и рэп субкультур. Словарь «Рэп сленгизмы» имеет нижеследующую форму, представленную в Таблице 1.

Таблица 1

Англоязычный сленгизм	Пояснение и примеры из англоязычной рэп-лирики	Русскоязычный сленгизм	Перевод пояснения и примеров употребления из англоязычных рэп-текстов на русский язык
<i>BEEF</i> [6, p. 5].	<i>Serious trouble with an individual, or group, or gang. To have beef with someone is to have arguments or war.</i>  <i>e.g. «I can't stand that dude me and him got beef over a girl» [7].</i>	Косяк, разборка.	Серьезные неприятности с физическим лицом, группой лиц или бандой. Конфликт, переходящий в ссору или драку. Пример: «Я терпеть не могу этого чувака, я с ним разберусь не по-женски» ( <i>здесь и далее перевод авторов статьи – Г. Г., Г. Р., Л. С.</i> ).
<i>BLEW IT UP / BLEW UP THE SPOT</i> [6, p. 9].	<i>When a Hip Hop crew (MC's, BBOYS, WRITERS, DJ) gives a great performance that leaves the crowd or observers screaming.</i>	Взорвать танцпол, зажигать.	Представление хип-хоп группы, эмоциональное, яркое.

Англоязычный сленгизм может представлять собой как лексическую единицу, так и синтаксический комплекс с определенной долей неподвижности. В словарь отбирались русскоязычные сленгизмы с эквивалентной или аналогичной семантической наполненностью. Следующим этапом подбора являлось то, что из ряда синонимичных единиц слово идентифицировалось как употребляемое носителями субкультуры. Следует отметить, что наряду со специфичными только для рэп культуры социально маркированными единицами можно выделить большинство сленгизмов, относящихся к общей молодежной субкультуре. Наличие такого рода пограничных единиц, относящихся к другим лексическим подсистемам языка, особенно к молодежному сленгу, объясняется тем, что функции сленгизмов, их актуализация отражают реалии молодежной субкультуры в целом и хип-хоп культуры как ее части.

Исследователи выделяют в молодежном сленге 22 функции. Результат анализа подборки сленгизмов показал, что в текстах англоязычной рэп-лирики представлены в основном все типы функций сленга, социально маркированных как «молодежный»: коммуникативная, номинативная, адаптивная, опознавательная, конспиративная, мировоззренческая, интегративная и дезинтегративная, посредническая, эмоционально-оценочная, экспрессивная, смеховая, эстетическая и творческая, функция преодоления страхов, протест, самоутверждение, экономия речевых средств, нарушение социальных и языковых запретов, снижение стилистического уровня, «вербального оружия» и выброс в речь избыточной энергии.

Анализ 145 единиц сленга позволил выявить наиболее выразительные, отличающиеся количественными показателями единицы. Данные единицы можно отнести к структурно разнообразным лексико-семантическим полям, среди которых выделяются: «термины хип-хоп культуры» (24 единицы), «личность, ее взаимоотношения внутри субкультуры и с внешним миром» (30), «криминал» (15), «наркотики и алкоголь» (16), «деньги, благосостояние» (20), «секс и любовь» (15) и другие менее значимые семантические группы (25). Социально маркированные представления, выраженные в сленгах в англоязычной рэп-лирике, позволяют раскрыть социальный характер субкультуры хип-хопа.

Семантическое поле должно включать все номинации, которые вербализуют понятийную сферу соответствующей предметной области и характеризуются функциональной общностью. При этом лексический состав семантического поля не обладает однородностью. В нём отчетливо выделяются ядерная и периферийная зоны. Ядро поля образуют номинации преимущественно одной части речи, именующие конкретный денотат – предметные группы.

Изучив коннотацию, то есть оттенки, сопутствующие основному содержанию значения отобранных сленг-единиц, мы определили, что эмоционально-оценочная и экспрессивно-образная наполняемость сленга обеспечиваются метонимией и синекдохой, а также метафорой. Метонимия – троп, в котором перенос названия с одного предмета на другой производится на основе наличия между ними каких-либо связей (перенос по смежности). Синекдоха сходна с метонимией, она состоит в том, что часть употребляется вместо целого либо, наоборот, целое называет часть. Метонимия и синекдоха обогащают словарный состав сленга, облегчают общение, способствуя установлению контактов внутри социальной среды.

Для образования сленгизмов часто используется так называемый «перенос по сходству», то есть метафора. Метафора, как «скрытое сравнение», называет один предмет другим, из другой области, при этом происходит сопоставление общих признаков двух разных понятий. Признак, который служит для метафорического переосмысления слова, может быть любым. Значение многих метафор в сленге обретает большую выразительность благодаря культурным ссылкам.

Наиболее привлекательным, на наш взгляд, по своим количественным характеристикам и тенденции употребления является семантическое поле «деньги, благосостояние». Рассмотрим его более подробно.

Тема денег и богатства, желания иметь благосостояние в рэп-лирике весьма значима. Ю. С. Степанов считает деньги одним из базовых концептов культуры современного общества [3, с. 13]. В составленной автором картотеке семантическое поле «деньги, благосостояние» представлено 20 английскими сленгизмами, номинирующими различные свойства денег, атрибуты, определяющие благосостояние. Наиболее интересны сленгизмы номинативного характера семантической группы «деньги».

Анализ сленгизмов, составляющих семантическое поле «деньги», показал, что метонимическое и метафорическое переосмысление разговорной лексики основывается в основном на интегральных признаках внешнего сходства: по цвету, по изображению на денежных купюрах, по количественным показателям – или же сходства по выполняемой функции. Другими словами, на основе дополнительных внеязыковых признаков, которые являются второстепенными. Появление сленга становится результатом категоризации представлений и наделения «понятия» определенными свойствами. Вычлененные признаки для метафоризации того или иного слова с целью кодирования в рэп-лирике связаны с внеязыковыми представлениями. «Этот общий признак лежит в основании метафоры, формирует наиболее важную и существенную часть ее значения и не ограничивается только лингвистическими данными. В мотиве (ground) находят отражение любые сведения о мире, которые, как предполагает создатель метафоры, известны его партнерам по коммуникации и которые быстро активизируются у них в сознании при восприятии метафоры, так как входят в “систему общепринятых ассоциаций”» [2, с. 143].

Приведем пример встречающегося в американской рэп-лирике сленгизма «cream» для обозначения понятия «деньги». По мнению автора, данная сленговая лексема стоит в синонимичном ряду *sugar (сахар) – lolly (леденец, эскимо, угощение) – gravy (сладкий соус) – sweetener (подслащивающее вещество)*. В языковой картине мира американского рэпера вышепредставленные лексемы используются в значении «деньги», так как они обозначают понятия, которые обладают способностью менять положение дел в лучшую сторону, «подслащивать». Это есть нечто существенное, что способно придавать особый вкус, особое удовольствие. Этот ряд ассоциативных представлений мотивирует и способствует появлению в сознании новой сленговой единицы «cream» в значении деньги.

Глагол *flow* [7] (*течь*) – *литься, струиться в каком-то направлении* в рэп-лирике ассоциируется с постоянным увеличением финансовых объемов («денежный поток», «деньги текут»). Представление постоянного, направленного денежного движения – это, по выражению Р. Лангакера, абстрактное движение, и мы сравниваем суть этого движения, его общую характеристику, с такими же общими характеристиками знакомых нам ситуаций конкретного действия: течь, протекать. Оптимальным образом «подходящим», т.е. тождественным по своему семантическому типу (профиллю), оказываются глаголы протекания, среди которых наиболее нейтральный – *течь* [9, р. 101]. Это и есть в самом общем виде механизм метафоры, который сродни аналогии, действует в грамматике. Другими словами, в данном случае действует метафорический способ появления сленга, основанный на принципе аналогии, только действующий в семантике.

Метафорическое переосмысление общеупотребительной лексики предполагает комплекс лингвистических и экстралингвистических знаний. Существенным моментом при всем этом является то, что для каждого конкретного индивида в конкретных условиях важна только одна из этих граней, она и выбирается для каждого конкретного случая в зависимости от когнитивного потенциала пользователя, частично обусловлена культурой и частично связана с нашим прошлым опытом [4, с. 96].

Когнитивные и культурологические стороны семантики сленговых единиц как наименования денег *Benjamins, George Washingtons, Franklins, Dead Presidents* связаны с тем, что номиналу американской банкноты соответствует портрет на лицевой стороне и художественное изображение на обратной: 1 доллар – Вашингтон, 2 доллара – Джефферсон, 5 долларов – Линкольн, 10 долларов – Гамильтон, 20 долларов – Джексон, 50 долларов – Грант, 100 – Франклин, 500 – Маккинти, 1000 – Кливленд, 5000 – Мэдисон. Данный факт доказывает, что, называя предмет, мы основываемся на своем предыдущем жизненном опыте, извлекаем из сознания какие-то ассоциации, картинки или сценарии, связанные с предметом речи. Этот способ метонимии основывается на конкретном характере мышления человека, который подчеркивает обыденность сферы неофициального общения. Так, деньги в сознании американцев ассоциируются с портретами президентов, что отражает частицу опыта представителей американской культуры в сфере денежного обращения. Например, сленг *hustler* [8] (*барыга, пробивной делец*) – зарабатывающий на легальных и нелегальных делах – является производным от глагола *hustle* (суесться, толкать, торопиться). В представлении носителя субкода люди, жаждущие обогащения, занимаются финансовыми сделками, игнорируя юридический аспект вопроса и с особой интенсивностью. Манера поведения некоторых членов данной социальной группы ассоциируется с *hustle* (суеетой). Таким образом, признак этого явления переносится на род занятий человека. Трансформируясь, сленгизм приобретает отрицательную коннотацию. Другим примером является глагол «*grind*» [6] (*молоть, перемалывать*), который в рэп-текстах приобрел значение «constantly to hit the streets to find ways to make money to survive in the hood legally or illegally» [Ibidem, p. 17] / «постоянно искать любые способы сделать деньги – легально или нелегально». Механизм метафоризации здесь происходит следующим образом: чтобы объяснить данное явление, носитель

выбирает из комплекса признаков один, кажущийся наиболее характерным, признак, который уже имеет свое название в языке, и использует его, чтобы, во-первых, назвать, во-вторых, дать оценку определенному явлению. «Молот» в представлении американского рэпера значит «переработать» (можно все что угодно) и «превратить в результат» – измельченный продукт, то есть слово часто свидетельствует об этой первоначальной связи содержания с признаком, выбранным для названия предмета.

Анализ единиц семантического поля «деньги, благосостояние» дает основание для следующих выводов.

1. Группа сленговых единиц состоит из нейтральной или разговорной лексики; и способ номинации может быть предметным и не предметным (абстрактным), первичным и вторичным.

2. Новое смысловое содержание лексическая единица приобретает в результате метафоризации мотивирующих признаков.

3. Языковая картина представителей рэп субкультуры основывается уже на закрепленных в сознании экстралингвистических фактах, но с учетом реалий и ценностных представлений данной субкультуры.

#### Список литературы

1. Ганиева Г. Р. Фразеологические единицы с компонентом именем собственным в английском, русском и татарском языках: дисс. ... к. филол. н. Казань, 2010. 274 с.
2. Липатов А. Т. Сленг как проблема социолектики: монография. М.: Элпис, 2010. 318 с.
3. Степанов Ю. С. Константы: словарь русской культуры. М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. 824 с.
4. Хахалова С. А. Возможности применения дискретной фрактальной парадигмы в исследованиях по метафоре // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2008. № 4. С. 96-101.
5. Хомяков В. А. Нестандартная лексика в структуре английского языка национального периода: автореф. дисс. ... д. филол. н. Л.: ЛГУ, 1980. 35 с.
6. Coleman J. Eric Partridge's Dictionary of Slang and Unconventional English // A History of Cant and Slang Dictionaries. N. Y.: Oxford University Press, 2010. Vol. IV. 1937-1984. P. 16-17.
7. <https://genius.com/Rap-genius-editors-chicago-slang-dictionary-lyrics> (дата обращения: 12.11.2016).
8. <https://genius.com/Rap-genius-editors-houston-slang-dictionary-lyrics> (дата обращения: 19.11.2016).
9. Langacker R. The Symbolic Alternative // New Trends in Semantics and Lexicography / H. Kardela, G. Persson (eds.). Umeå: Swedish science press, 1995. P. 101-110.

#### SOCIALLY MARKED SLANGISMS IN THE ENGLISH RAP LYRICS

Ganieva Gul'nara Ramil'evna, Ph. D. in Philology

Garaeva Rimma Salavatovna, Ph. D. in Pedagogy

*Nizhnekamsk Chemical-Technological Institute (Branch) of Kazan National Research Technological University*

Slavina Liliya Rustamovna, Ph. D. in Philology

*Kazan Federal University - Naberezhnye Chelny Institute*

*nara-81@mail.ru*

The article studies socially marked slangisms in the English rap lyrics. The authors analyze 145 units of slang from the Internet resources containing dictionaries of youth slang, and also from the published dictionary of slang by J. Coleman. The paper singles out types of slangisms functions. The factual research material is structured in lexical-semantic fields. Particular attention is paid to a detailed analysis of slang units from the semantic field “money, well-being” as one of the many socially marked ones among slangisms in the English rap lyrics.

*Key words and phrases:* slangism; lexical-semantic field; metaphor; youth slang; semantic fullness.

УДК 8-81'44

*В статье рассматриваются глагольные словосочетания, которые выражают временные отношения в аварском литературном языке. Реализация временных отношений между компонентами глагольных словосочетаний происходит при взаимодействии семантики зависимого слова и семантико-грамматических свойств глагола. Основное внимание автор акцентирует на том, что в качестве зависимых компонентов в таких словосочетаниях могут выступать различные части речи и их грамматические формы.*

*Ключевые слова и фразы:* глагольные словосочетания; зависимый компонент; временные отношения; аварский язык; имя существительное; послеложная конструкция; глагол; наречие.

Гебекова Забида Гасановна, к. филол. н.

*Дагестанский государственный университет народного хозяйства, г. Махачкала*

*zabida.82@mail.ru*

#### ГЛАГОЛЬНЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ, ВЫРАЖАЮЩИЕ ВРЕМЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ В АВАРСКОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ

Словосочетание – это одна из слабо разработанных проблем в дагестановедении. Что касается аварского языка, то вопросами синтаксиса дагестанских языков занимались А. А. Бокарев [2], М.-С. Саидов [11; 12],